

Извршена је анализа рукописа превода уџбеника Историја 8, уџбеник са одабраним историјским изворима за осми разред основне школе, на мађарском језику и писму, аутора др Сање Петровић Тодосијевић и Александра Тодосијевића, издавача „Клетт“ Београд, 2021. године.

Констатује се да је горе наведени уџбеник - Историја 8, уџбеник са одабраним историјским изворима за осми разред основне школе, превод Уџбеника истих аутора, издатог на српском језику, и ћириличком писму, издавача „Клетт“, Београд, којег је Министарство просвете, науке и технолошког развоја Републике Србије, Београд одобрило за издавање и употребу Решењем број: 650-02- 00297 /2020-07 године.

Уџбеник обухвата четири тематске целине: 1. Европа, свет и српски народ у југословенској држави у периоду између два светска рата 2. Други светски рат – тотални рат 3. Свет, Европа и српски народ у југословенског држави у периоду Хладног рата 4. Свет, Европа, српска држава и народ у савременим просецима

Анализиран је Стандард 4 – Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.

Показатељ 1 - Уџбеник поштује језичку и правописну норму језика на којем је написан – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири).

Издавачу се скреће пажња на следеће уочене грешке, које се могу лако исправити и које не нарушавају разумљивост градива:

- На 5. стр. (Történelmi forrásokból) уместо:... a történeti треба написати: ...a történelem
- На 9. стр. задњи параграф, 7. ред после: ...állít-e треба ставити упитник. Правилно: ...állít-e?
- На 16. стр. После Fontos треба ставити узвичник
- На 17. стр. После Ismételjünk треба ставити узвичник
- На 18. стр. 2. параграф, 2. ред уместо: ...az nép треба написати: ...a nép
- На 23. стр. 1. параграф, 5. задатак, 2. ред изоставити реч: a forradalomnak. Правилно:és milyenek Németországban?
- На 25. стр. 1. параграф уместо XX. század треба написати: ...a XX. század
- На 28. стр. 1. параграф, 7. ред уместо:...a nőknek a szavazati jogot треба написати: ...a nőknek szavazati jogot
- На 29. стр. 2. параграф. 2. ред уместо: „elveszett generációk” треба написати: „ elveszett nemzedék” , уместо: azokról a fiatal nemzedékekről треба написати : azokról a fiatalokról, akik....
- На 30. стр. 2. Összefüggés 2. ред уместо rajztanároddal треба написати: rajztanároddal . На крају реченице треба ставити узвичник
- На 30. стр. 1. параграф, после Ismételjünk треба ставити узвичник. Овде у 1. ред уместо eltartott треба написати: tartott

- На 32. стр. после Fontos треба ставити узвичник
- На 32. стр. 2. параграф, 1. ред (Polgárok) уместо szabadság jogok треба написати; szabadságjogok
- На 32. стр. (Emlékezz !) после реченице треба ставити узвичник
- На 34. стр. после Fontos треба ставити узвичник
- На 36. стр. после Fontos треба ставити узвичник
- На 39. стр. (Gondolkodj e!) треба ставити узвичник на крају друге реченице
- На 40. стр. треба ставити упитник на крају реченице испод слике (gyarmati területeit?)
- На 40. стр. после Fontos треба ставити узвичник
- На 40. стр. . задњи параграф (Tudj meg többet!), 2. ред, уместо 40.000-en треба написати 40 000-en
- На 42. стр. (Gondolkodj e!) треба ставити узвичник на крају реченице....Bécs utcáin!
- На 42. стр. (Gondolkodj e!) треба ставити узвичник на крају реченице...játszott szerepéről!
- На 42. стр. (Gondolkodj e!) треба ставити узвичник на крају реченице...Európában!
- На 43. стр. Задњи параграф, 2. ред, уместо: összeomláshoz треба написати: összeomlásához
- На 45. стр. (Emlékezz!) на крају реченице треба ставити узвичник
- На 45. стр. После Fontos! треба ставити узвичник
- На 48. стр. После Fontos треба ставити узвичник
- На 49. стр. 2. параграф, после Ismételjünk ! треба ставити узвичник
- На 51. стр. (Feljegyezték a XX. században), 2. ред, уместо leg jobb треба написати: legjobb
- На 51. стр. 1. параграф, 3. ред уместо Osztrák- Magyar Monarchia треба написати: az Osztrák - Magyar Monarchia
- На 52. стр. 1. параграф (Gondolkodj e!) 3. задатак, на крају реченице треба ставити упитник
- На 52. стр. (Emlékezz!) на крају реченице треба ставити узвичник
- На 53. стр. После Fontos треба ставити узвичник
- На 53. стр. После Fontos треба ставити узвичник
- На 56. стр. После Ismételjünk треба ставити узвичник

- На 58. стр.(Emlékezz!) на крају реченице треба ставити узвичник
- На 59. стр. После Fontos треба ставити узвичник
- На 61. стр. Задњи параграф, 13. ред уместо ellénéállása треба написати: ellenállása
- На 63. стр. После Fontos треба ставити узвичник
- На 63. стр. 2. параграф после Ismételjünk треба ставити узвичник
- На 63. стр. Задњи параграф, (Kutass!) после првог и задњег реченице треба ставити узвичник (dokumentumfilmet!, mérényletről!)
- На 67. стр. После Fontos треба ставити узвичник
- На 71. стр. После Ismételjünk треба ставити узвичник
- На 75. стр. 2. реченицу поред 2. слике треба исправити. Уместо: Az emlékművet Ivan Meštorović szobrász alkotása, egy bronz férfi szobor alkotja треба написати: Az emlékmű Ivan Meštorović szobrász alkotása, egy bronz férfi szobra alkotja.
- На 80. стр. После Fontos треба ставити узвичник
- На 82. стр. После Fontos треба ставити узвичник
- На 83. стр. После Fontos треба ставити узвичник
- На 83. стр. После Ismételjünk треба ставити узвичник
- На 83. стр. Задњи параграф, 10 ред, уместо.legyőzték egyiptomi треба написати: ... legyőzték az egyiptomi...
- На 86. стр. После Fontos треба ставити узвичник
- На 92. стр. После Fontos треба ставити узвичник
- На 92.стр. (Fontos) У левој табели , 4. ред уместо tag jainak треба написати: tagjainak
- На 93. стр. 1. параграф, 7. ред уместо : nemárják треба написати: nem árják
- На 94. стр. После Fontos треба ставити узвичник
- На 94. стр. 2. параграф. 8. ред уместо országokban треба написати: országokba, 10. ред уместо 55.000 треба написати 55 000
- На 95. стр. Уместо 400.000 треба написати: 400 000 (текст поред прве слике)
- На 95. стр. 3. параграф, 5. ред уместо 30. 000 треба написати: 30 000 , 9. ред : уместо milliói треба написати: millió

- На 96. стр. (лева страна,) код бројева на мађарском језику не треба ставити тачку. Уместо 1. 100. 000 треба написати: 1 100 000. Треба исправити све грешке код бројеве !
- На 97. стр. После Fontos треба ставити узвичник
- На 101. стр. После Fontos треба ставити узвичник
- На 102. стр. Горе у левом углу уместо alkotmány ellenes треба написати: alkotmányellenes
- На 102. стр. Задњи параграф, 9. ред уместо 180.000-190.000 треба написати: 180 000-190 000
- На 104. стр. После Ismételjünk треба ставити узвичник
- На 107. стр. После Fontos треба ставити узвичник
- На 110 стр. (Történelmi forrásból), 15. ред, уместо 50.000 треба написати: 50 000
- На 111. стр. 1. параграф, 1. ред уместо Loznica треба написати: ...a Loznica
- На 114. стр. После Ismételjünk треба ставити узвичник
- На 117. стр. После Fontos треба ставити узвичник
- На 127. стр. После Fontos треба ставити узвичник
- На 128. стр. 1. параграф, 8. ред уместо 55.000 треба написати: 55 000
- На 130. стр. После Fontos треба ставити узвичник
- На 133. стр. После Fontos треба ставити узвичник
- На 134. стр. 1. параграф, 7. ред, уместо: lefegyverzésére треба написати: lefegyverzése
- На 135. стр. 1. параграф, 14. ред уместо: jásen-ovaci треба правилно одвојити реч на крају реченице: jase-novaci
- На 143. стр. После Fontos треба ставити узвичник
- На 145. стр. 1. параграф, задњи ред уместо: amit треба написати: ami
- На 147. стр. После Fontos треба ставити узвичник
- На 148. стр.(Gondolkodj el!) код 1. и 2. задатака треба ставити узвичник
- На 149. стр. Задњи параграф (Kutass!) 1. ред уместо : 60-as és 70-es треба написати: 60-as és 70-es
- На 150. стр. После Fontos треба ставити узвичник
- На 152. стр. Текст испод слике 1. ред уместо: terjedésének треба написати: terjedése

- На 154. стр. 2. параграф, 4. ред уместо: túntette треба написати: tūntette
- На 156. стр. После Fontos треба ставити узвичник
- На 158. стр. После Fontos треба ставити узвичник
- На 161. стр. 2. параграф, 7. ред задњи урамљено део уместо : roguált треба написати: portugált
- На 163. стр. После треба ставити узвичник
- На 163. стр. Превод поред 1. слике није правилан. Треба исправити на следћи начин: Tábla, amely előírja a nyilvános helyek használatát „ csak fehéréknek”
- На 164. стр. (Gondolkodj el!) код 1. задатка на крају реченице треба ставити узвичник, а код 2. задатка треба ставити упитник.
- На 165. стр. После Ismételjünk треба ставити узвичник
- На 166. стр. (Gondolkodj el!) после 2. реченице треба ставити узвичник
- На 167. стр. (Emlékezz!) уместо : “ elveszett generáció” треба написати : “ elveszett nemzedék”. Код Összefüggés на крају 2. реченице треба ставити узвичник
- На 168. стр. (Összefüggés) , 1. ред уместо: Beszálgess треба написати : Beszélgess
- На 170. стр. (Gondolkodj el!) треба ставити узвичник на крају 2. реченице
- На 171. стр. поред задњег слике уместо 200.000 треба написати: 200 000
- На 172. стр. 1. параграф Првих пет реченице треба обрадити, превод је неразумљив .
- На 172. стр. (Gondolkodj el!) треба ставити узвичник после реченице .
- На 173. стр. После Ismételjünk треба ставити узвичник. 1. параграф 15. ред уместо : ...XX. század a 60-as éveiben треба написати: ..XX. század 60-as éveiben. Kutass! 1. ред уместо melyik треба написати: mely. На крају 1. реченице треба ставити упитник, а код 2. реченице узвичник.
- На 175. стр. 1. параграф, 11. ред уместо: Az Néprfront треба написати: A Néprfront
- На 175. стр. После Fontos треба ставити узвичник
- На 176. стр. (Gondolkodj el!) уместо ...fel jugoszláv треба написати : ...fel a jugoszláv. Код 2. задатка треба ставити узвичник код 2. реченице
- На 177. стр. 2. параграф, 7. ред уместо : volt треба написати : voltak. 9. ред: amit elkoboztak је непотребно.
- На 177. стр. задњи параграф, 3. ред: уместо 1941. évi треба да стоји: Az 1946. évi, 11. ред уместо : villamos energia треба написати правилно: villamosenergia

- На 178. стр. (Tudj meg többet!) 1. параграф, 9. ред уместо 60.000 треба написати: 60 000
- На 178. стр. задњи параграф, 14. ред уместо: iskolarendszert треба написати: iskolarendszer
- На 179. стр. 1. параграф (Történelmi forrásból) 2. пасус : превод је лош, текст је неразумљив. Треба другчије превести.2. параграф. 1. ред уместо: ...meg a Jugoszláviát треба написати:.. meg Jugoszláviát
- На 180. стр. после Ismételjünk! треба ставити узвичник. У 6. реду уместо: Új alkotmányt helyett треба написати: Az új alkotmányt
- На 182. стр. (Tudj meg többet!), 3. ред уместо : szekciók треба написати: szakcsoportok
- На 182. стр. (határozat) уместо : egy fajta треба написати: egyfajta
- На 183. стр. 1. параграф, 9. ред уместо:.. az Kominform треба написати: ..a Kominform
- На 183. стр.(текст испод слике) уместо: ...ami létezett az 1949-1956 közötti időszakban треба исправити на следећи начин: ...ami az 1949-1956 közötti időszakban létezett
- На 183. стр. (Történelmi forrásból) 6. ред уместо: az Kominform треба написати: a Kominform
- На 183. стр. (Gondolkodj el!) После обе 2 реченице треба ставити узвичник
- На 184. стр. (Gondolkodj el!) треба ставити узвичник на 2. реченицу
- На 185. стр. после Fontos треба ставити узвичник
- На 185. стр. 3. параграф. , 2. ред уместо : „Cvena Zastava” треба написати: „ Crvena Zastava”
- На 186. стр. (Gondolkodj el!) на крају реченице треба ставити узвичник. 1. параграф, 7. ред уместо: ..országában треба написати: országába. 2.параграф, 6. ред уместо: ...az központi треба написати: ...a központi. 8. ред уместо: amik треба написати: amelyek
- На 186. стр. (Történelmi forrásból) 9. ред уместо: Út közben треба написати: Útközben
- На 187. стр. (Gondolkodj el!) 1. задатак, треба ставити узвичник на крају реченице. На 2. Gondolkodj el! исто треба ставити узвичник на крају реченице
- На 188. стр. после Fontos треба ставити узвичник
- На 188. стр. (Időutazás) уместо: A Kominfrommal треба написати: A Kominformmal
- На 188. стр. после Ismételjünk треба ставити узвичник
- На 190. стр. после Fontos треба ставити узвичник
- На 191. стр. 1. параграф, 6. ред уместо: ...mindene-keelőtt треба исправити на: ...mindenek-előtt
- На 191. стр. (Gondolkodj el!) треба ставити узвичник на крају реченице. 2. параграф, 5. ред уместо:.. otthonhoz és családhoz треба написати:...az otthonhoz és a családhoz

- На 192. стр. 1. параграф, 6. ред уместо:...esemény треба написати: ...eseménye ... Код Emlékezz! треба ставити узвичник на крају реченице.Исправити текст испод слике Данила Киша. Уместо: ...drámában írt треба написати: ...drámájában is írt
- На 193. стр. (Összefüggés) треба ставити узвичник на крају реченице.Задњи параграф, 8. ред уместо: ...ez egyik треба написати: ...az egyik
- На 194. стр. (Emlékezz!) На крају реченице треба ставити узвичник
- На 194. стр. 1. параграф, 7. ред уместо: ...műsorok sugároztak треба написати: ...műsorokat sugároztak
- На 194. стр. после Fontos треба ставити узвичник
- На 194. стр. (Gondolkodj el!) после 1.реченице узвичник, а после 3. реченице треба ставити упитник
- На 194. стр. 3. параграф, 7. ред уместо : szegénység треба написати: a szegénység
- На 195. стр. текст поред леве слике, уместо : Cannes-i треба написати: a Cannes-i
- На 195. стр. 1. параграф, 7. ред уместо: Kedvenc треба написати: A kedvenc. 1. параграф, 8. ред уместо: meg volt треба написати: megvolt
- На 196. стр. текст поред 2. слике . 3. ред, уместо: elénekeltek треба написати : elénekelték
- На 196. стр. 1. параграф, 2. ред уместо : ...60-as évek треба написати: a 60-as évek. 6.ред уместо sújtották треба написати: érintették,уместо ami треба написати: akik. 7. ред уместо nőtt fel треба написати: nőttek fel
- На 196. стр. 3. параграф. 2. ред уместо: sportolójáról треба написати: sportolóirol
- На 205. стр. после Fontos треба ставити узвичник. Задњи параграф, 4. ред уместо: való élet треба написати: az élet. (Gondolkodj el!) треба ставити узвичник на крају реченице
- На 206. стр. Gondolkodj el! треба ставити узвичник на крају реченице
- На 207. стр. 1. параграф, 13. ред уместо: iraki a rezsim треба написати: iraki rezsim
- На 207. стр. 2. параграф, 2. ред уместо egy millió треба написати: egymillió
- На 207. стр. (Gondolkodj el!) треба ставити узвичник мна крају 2. реченице
- На 208. стр. 3. параграф, 4. ред уместо úti cél треба написати: úticél
- На 208. стр. после Fontos треба ставити узвичник
- На 209. стр.2. параграф, 3. ред уместо : ki téve треба написати: kitéve. 8. red uместо felől треба написати: felől. И уместо menekült(migráns) tábor треба написати: menekülttábor
- На 209. стр Gondolkodj el! треба ставити узвичник на крају реченице

- На 210. стр. 1. параграф, 5. ред уместо visszajutatni треба написати: visszajuttatni
- На 211. стр. после Ismételjünk треба ставити узвичник
- На 211. стр. 3. параграф, 9. ред уместо Látogasson треба написати: Látogass, 14. ред уместо Soroljon треба да буде: Sorolj
- На 213. стр. 3. параграф, 6. ред уместо: az Szerbia треба написати: Szerbia
- На 213. стр. после Fontos треба ставити узвичник
- На 214. стр. Gondolkodj el! 1. задатак на крај 2. реченице треба ставити узвичник
- На 216. стр. 2. параграф, 8. ред уместо: fejezték ki треба написати: fejezzék ki
- На 217. стр. 1. параграф, 9. ред уместо: felhívja közvélemény fogalmát треба написати: felhívja a közvélemény fogalmát
- На 217. стр.1. параграф, 12. ред уместо: részéből треба написати: részéből. После Ismételjünk треба ставити узвичник
- На 219. стр. 1. параграф. 3. ред уместо: leg jobbak треба написати: legjobbak. После Fontos треба ставити узвичник. Gondolkodj el! треба ставити узвичник на крају реченице
- На 221. стр. 3. параграф, 19. ред уместо 23.000 треба написати 23 000. 4. параграф, 2. ред уместо 580.000 треба написати: 580 000. 6 ред уместо 200.000 треба написати 200 000
- На 224. стр. код обе Gondolkodj el! треба ставити узвичник на крају 2. реченице
- На 225. стр. 2. параграф. 1. ред уместо : vérrontás треба написати: vérontás. Код Gondolkodj el! на крај 2. реченице треба ставити узвичник
- На 226. Gondolkodj el! треба ставити узвичник. 1. параграф 5. ред . helyzet huszonhat helyett треба написати: helyzet a huszonhat. 10. ред уместо Srdjan треба написати: Srđan. 2. параграф, 10 ред : autárgyalások. Ово ми није јасно. Цео текст упордити са оригиналном текстом. Превод није добар.Код Gondolkodj el! треба ставити узвичник на крај реченице
- На 228. стр. 2. параграф, 3. ред уместо: diák tüntetések треба написати: diáktüntetések. 5. ред уместо diák megmozdulások треба написати: diák- megmozdulások.
- На 229. стр. 3. параграф. 1. ред уместо: négy millió треба написати: négymillió
- На 230. стр. Ismételjünk! 1. параграф 9. ред уместо Monten-egro треба написати Monte-negro
- На 231. стр. 5. задатак, д, уместо egy millió треба написати: egymillió
- На 236. стр. Fogalomtár, слово Б. 4. ред уместо maglepetés треба написати: meglepetés. Слово Д- (digitális forradalom), 2. ред уместо mobil telefonok треба написати: mobil-telefonok
- На 237. стр. Слово Х határozat, 1, ред уместо egy fajta треба написати: egyfajta

- На 238. стр. слово C (szabadkőművesek), 2. ред уместо : a igazságosságért треба написати . az igazságosságért. szeparatizmus: уместо kivállásra treba napisati. kivállásra

Показатељ 2- Дужина и конструкција речи одговарају узрасту ученика – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Реченична конструкција је правилна и јасна, усаглашена са узрастом ученика, што доприноси томе да градиво буде разумљиво.

Показатељ 3 – Текст је језички и стилски уједначен – задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Употребљен је научни стил, а у складу са градивом и стручна терминологија. Стил је прецизан, без фигуративности или неразумљивих елемената.

Показатељ 4 -Страни изрази се користе само када је то неопходно- задовољен је у потпуности и оцењен оценом 4 (четири). Страни изрази су употребљени искључиво због специфичности градива. За њих су дата одговарајућа објашњења, формулисана једноставним речником.

Показатељ 5 – Језик којим је уџбеник написан доприноси лакшем разумевању градива– задовољен је у потпуности и оцењен је оценом 4 (четири). Кохерентност језика је на одговарајућем нивоу. Идеје су правилно повезане, што доприноси лакшем разумевању градива. Језик уџбеника је јасан, прецизан и доприноси олакшавању процеса учења.

На основу претходно изложеног, закључује се да је испуњен Стандард 4 - Језик уџбеника је одговарајући и функционалан.